Ukázky z knihy Zvláštní květy

**Étranges fleurs**

L’automne met dans les lilas

D’étranges fleurs que nul ne voit,

Des fleurs aux tons si transparents

Qu’il faut avoir gardé longtemps

Son âme de petit enfant

Pour les voir le long des sentiers

Et pour pouvoir les assembler

En un seul bouquet de clarté

Comme font, à l’aube, les anges,

Les mains pleines d’étoiles blanches.

**Zvláštní květy**

Šeříkovým keřům podzim pořídí

zvláštní květy, které nikdo nevidí –

květy, které mají barvu průzračnou,

takže člověk musí dlouho strážit svou

dětskou duši v hloubi srdce netknutou,

aby je pak jednou spatřil podél cest,

mohl si je natrhat a všechny nést

poskládané do kytice plné třpytu.

Andělé je takhle nosí za úsvitu,

drobné dlaně plné bílých hvězd.

**Les leçons**

Le cours d’arithmétique

Plonge dans la panique

Robert et Dominique.

Les règles de grammaire

Donnent le mal de mer

À Jeanne, Paul et Pierre.

Le manuel d’histoire

Étonne, à n’y pas croire,

Marguerite et Grégoire.

Et la géographie

Emplit de nostalgie

Alexandre et Sylvie.

Luc rage quand il pense

Au dessin, et Constance

Craint la leçon de sciences.

Il n’y a que le sport

Qui les met tous d’accord.

Et encor !... dit Nestor

Qui aime se cacher

Pour lire, émerveillé,

Robinson Crusoé.**Vyučování**

Před hodinami matematiky

dostavuje se nával paniky

u Roberta a u Dominiky.

Když pak dojde na vyňatá slova,

náhlá slabost stíhá zas a znova

žaludek a střeva Davidova.

S učebnicí dějepisu válčí, až

mají z toho v hlavě galimatyáš

Karolína, František a Matyáš.

Zeměpis zas rozvíjí

zvláštní melancholii

v Sašovi a Sylvii.

Lukáš, ten se rozčilením zajíká

před výtvarnou výchovou – a Monika

tuhne strachy, když se blíží fyzika.

Všichni jsou pak zajedno až v okamžiku,

kdy jim zvoní na hodinu tělocviku.

I když – všichni přece ne, vždyť Veroniku

nejvíc baví číst si někde v ústraní

a mít husí kůži z toho čekání,

kdy už někdo Robinsona zachrání. **Les machines**

Les machines avaient commencé

Par rire comme des enfants

Qui semblaient vouloir amuser

Les gens de tous les continents.

Puis elles avaient tant grandi

Qu’elles étaient devenues comme

Des adolescents, puis des hommes

Précieusement munis d’outils.

Enfin, se fiant au silence

Et à la morne indifférence

De ceux qui en usaient,

Elles se mirent lentement

À devenir ces lourds géants

Qui nous broient dans leurs rets.

**Stroje**

Nejprve se stroje smály

jako děti, jež by stály

o to, aby pobavily

lidi napříč světadíly.

Časem vyrostly, a byly

jako jinoši, pak muži,

které lidé navíc už i

k přesné práci vyškolili.

Nakonec pak využily

mlčení a lhostejnosti

těch, kteří je používali,

a zvolna se proměnily

v obry. Ti nás pochytali

a nyní nám drtí kosti.